

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода



Производственная (переводческая) практика

Программа практики

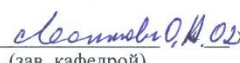
Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«02» марта 2021 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой  (подпись)  (зав. кафедрой) «02» марта 2021 г. (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков
«22» марта 2021 г., протокол № 6

Председатель учёного совета  (подпись) «22» марта 2021 г. (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» марта 2021 г., протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Иванова Ю.М., к.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.

Программа практики соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

2. Вид, способы и формы проведения практики

Производственная (переводческая) практика относится к блоку «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы.

Вид, способ и форма проведения практики:

- вид практики: производственная;
- способ проведения: стационарная, выездная;
- форма проведения: дискретная.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная (переводческая) практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Для прохождения практики «Производственная (переводческая) практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «История и культура Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Риторика», «Русский язык и культура речи», «Латинский язык и культура», «Основы языкознания», прохождения практики «Учебная (переводческая) практика».

4. Планируемые результаты прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен создавать условия для решения профессиональных видов задач с учетом саморазвития (ПК-3).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;

- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями определения трудностей перевода.

5. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 6,
общая трудоёмкость практики – 4нед.,
распределение по семестрам – 7.

6. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела практики
1	Подготовительный этап	Проведение установочной конференции, на которой присутствуют факультетский и групповые руководители. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок. Знакомство с предприятием и особенностями работы переводчика на данном предприятии.
2	Практический этап	Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике. Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция.

7. Учебная литература и ресурсы Интернета

7.1. Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2008. - 354,[5] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - ISBN 978-5-8465-0711-1; 978-5-7695-4392-0; 41 экз. : 210-10..

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа,

1990. – 253 с..

3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 320 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с..

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по немецкому языку. – М.: КДУ, 2006. – 240 с..

3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М.: КДУ, 2004. – 240 с..

4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

7.3. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для проведения практики:

1. 1. Образовательный портал Вологодского государственного социально-педагогического университета. URL: <http://edu.vspu.ru>.

2. 2. Портал учебной документации Волгоградского государственного социально-педагогического университета. URL: <http://matrix.vspu.ru>.

3. 3. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http://iprbookshop.ru>.

4. 4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. URL: <http://elibrary.ru>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. 1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц Microsoft Office или Open Office).

2. 2. Power Point – программа для создания и проведения презентаций.

9. Материально-техническая база

Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

Выбор мест практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Для подготовки и непосредственной организации проведения практики, выполнения самостоятельной работы студентов, подготовки и предоставления отчетов по практике университет обеспечивает обучающихся материально-технической базой, включающей в свой состав:

1. Помещения, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-производственных работ.

10. Формы отчётности по практике

В качестве основной формы отчетности по практике является письменный отчет, представленный в виде дневника практики или описания полученных результатов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики в соответствии с программой практики. Описание формы, примерного содержания, структуры и критериев оценивания отчета представлено в фонде оценочных средств.

11. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе практики.